



ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE
Y EL GOBIERNO DE RUMANIA
PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA
DE LAS INVERSIONES

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de Rumania, en adelante "las Partes Contratantes";

Deseando intensificar la cooperación económica en beneficio mutuo de ambos países;

Con la intención de crear y de mantener condiciones favorables para las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante que impliquen transferencias de capitales en el territorio de la otra Parte Contratante;

Reconociendo que la promoción y la protección recíprocas de dichas inversiones extranjeras favorecen la prosperidad económica de ambos países,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

Para los efectos del presente Acuerdo:

1. "inversionista" significa los siguientes sujetos que hayan efectuado inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante conforme al presente Acuerdo y a la legislación de cada Parte Contratante:



- 2 -

- a) Las personas naturales que, de acuerdo con la legislación de esa Parte Contratante, son consideradas nacionales o ciudadanos de la misma;
- b) Las entidades jurídicas, incluidas sociedades, corporaciones, asociaciones comerciales y otras entidades reconocidas legalmente, constituidas o debidamente organizadas de otra manera según la legislación de esa Parte Contratante, que tengan su sede y realicen efectivamente sus actividades económicas en el territorio de dicha Parte Contratante;

2. "inversión" significa toda clase de activos, siempre que tal inversión se haya efectuado de conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante y comprenderá, en particular, aunque no exclusivamente:

- a) bienes muebles e inmuebles, y cualquier otro derechos reales, tales como servidumbres, hipotecas, gravámenes o prendas;
- b) acciones, debentures o cualquier otro tipo de participación en sociedades;
- c) un préstamo u otro derecho a dinero o a cualquier otra prestación que tenga valor económico.
- d) derechos de propiedad intelectual, incluidos derechos de autor y derechos de propiedad industrial, tales como patentes, marcas comerciales, nombres comerciales, procesos técnicos, diseños industriales, tecnología y derechos de llave.
- e) concesiones otorgadas por la ley o en virtud de un contrato, incluidas concesiones para explorar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales.



- 3 -

3. "Territorio" significa, el espacio terrestre, marítimo y aéreo bajo la soberanía de cada Parte Contratante, además de las zonas marinas y submarinas, en las cuales cada Parte Contratante ejerza derechos soberanos y jurisdicción, conforme a sus respectivas legislaciones y al derecho internacional.

Artículo 2 Ambito de Aplicación

El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones en el territorio de una Parte Contratante efectuadas en conformidad con su legislación, antes o después de la entrada en vigor de este Acuerdo, por inversionistas de la otra Parte Contratante. Sin embargo, no se aplicará a diferencias que hubieren surgido con anterioridad a su entrada en vigencia o que estén directamente relacionadas con acontecimientos producidos antes de su entrada en vigor.

Artículo 3

Promoción y Protección de las Inversiones

1) Cada Parte Contratante, con sujeción a su política general en el campo de las inversiones extranjeras, promoverá las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y admitirá tales inversiones en conformidad con su legislación.

2) Cada Parte Contratante protegerá dentro de su territorio las inversiones efectuadas en conformidad con sus leyes y reglamentos, por los inversionistas de la otra Parte Contratante y no obstaculizará la administración, mantenimiento, uso, usufructo, extensión, venta y liquidación de dichas inversiones mediante medidas injustificadas o discriminatorias.



- 4 -

Artículo 4

Tratamiento de las Inversiones

1) Cada Parte Contratante deberá garantizar un tratamiento justo y equitativo dentro de su territorio a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante y asegurará que el ejercicio del derecho así reconocido no sea obstaculizado en la práctica.

2) Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante, efectuadas en su territorio, un tratamiento no menos favorable que aquél otorgado a las inversiones de sus propios inversionistas o a inversionistas de un tercer Estado, cualquiera sea el más favorable.

3) En caso de que una Parte Contratante otorgare ventajas especiales a los inversionistas de cualquier tercer Estado en virtud de un convenio relativo a la creación de un área de libre comercio, una unión aduanera, un mercado común, una unión económica o cualquier otra forma de organización económica regional a la cual pertenezca esa Parte o en virtud de un acuerdo relacionado en su totalidad o principalmente con materias tributarias, dicha Parte no estará obligada a conceder las referidas ventajas a los inversionistas de la otra Parte Contratante.

Artículo 5

Libre Transferencia

1) Cada Parte Contratante autorizará, sin demora, a los inversionistas de la otra Parte Contratante para que realicen la transferencia de los fondos relacionados con una inversión en moneda de libre convertibilidad, en particular de:

- a) intereses, dividendos, utilidades y otros retornos;



- 5 -

- b) amortizaciones de un contrato de préstamo relacionado con la inversión;
- c) el capital o el producto de la venta o liquidación total o parcial de la inversión; y
- d) compensación por expropiación o pérdida descritas en el Artículo 6 de este Acuerdo;

2) Las transferencias se realizarán de acuerdo con la ley de la Parte Contratante que haya admitido la inversión, conforme al tipo de cambio vigente a la fecha de la transferencia, después del cumplimiento de todas las obligaciones tributarias.

Artículo 6

Expropiación y Compensación

1) Ninguna de las Partes Contratantes adoptará medida alguna que prive, directa o indirectamente de su inversión, a un inversionista de la otra Parte Contratante, a menos que se cumplan las siguientes condiciones:

- a) que las medidas sean adoptadas para fines de utilidad pública o en pro del interés nacional y en conformidad con la ley;
- b) que las medidas no sean discriminatorias;
- c) que las medidas vayan acompañadas de disposiciones para el pago de una compensación inmediata, adecuada y efectiva.

2) La compensación se basará en el valor de mercado de las inversiones afectadas en una fecha inmediatamente anterior a aquella en que la medida llegue a conocimiento público. Cuando resulte difícil determinar dicho valor, la compensación podrá ser fijada de acuerdo con principios equitativos de tasación generalmente reconocidos, teniendo en cuenta el capital invertido, su depreciación, el capital



- 6 -

ya repatriado, el valor de reposición y otros factores relevantes. Esta compensación devengará intereses a una tasa vigente en el mercado, a contar de la fecha de expropiación o pérdida hasta la fecha de pago.

3) El inversionista afectado tendrá derecho, en virtud de la legislación de la Parte Contratante que efectúa la expropiación, a interponer un recurso ante las autoridades judiciales competentes de esa Parte con el fin de revisar el monto de la compensación y la legalidad de cualquier expropiación o medida similar.

4) Los inversionistas de cada Parte Contratante cuyas inversiones sufrieren pérdidas debido a una guerra o cualquier otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia o disturbios civiles ocurridos en el territorio de la otra Parte Contratante deberán recibir de esta última, en lo que respecta a reparación, indemnización, compensación u otras retribuciones, un tratamiento no menos favorable que el que concede esa Parte Contratante a sus inversionistas nacionales o a los inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera sea el tratamiento más favorable para los inversionistas en cuestión.

Artículo 7

Subrogación

1) Cuando una Parte Contratante o un organismo autorizado por esa Parte Contratante hubiere celebrado un contrato de seguro o cualquier forma de garantía financiera contra riesgos no comerciales, con respecto a alguna inversión de uno de sus inversionistas en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última deberá reconocer los derechos que posee la primera Parte Contratante, en virtud del principio de subrogación, de subrogarse en los derechos del inversionista, cuando hubiere efectuado un pago en virtud de dicho contrato o garantía financiera.



- 7 -

2) Cuando una Parte Contratante haya pagado a su inversionista y haya asumido los derechos y prestaciones de éste, dicho inversionista no podrá reclamar tales derechos y prestaciones a la otra Parte Contratante, salvo que contare con la autorización expresa de la Parte Contratante que efectúa el pago.

Artículo 8

Solución de Diferencias entre una Parte Contratante y un Inversionista de la otra Parte Contratante

1) Con el fin de resolver amistosamente las diferencias que surjan en el ámbito de este Acuerdo entre una de las Partes Contratantes y un inversionista de la otra Parte Contratante, se celebrarán consultas entre las partes involucradas.

2) Si mediante dichas consultas no se llegare a una solución dentro de tres meses a contar de la fecha de solicitud de arreglo, el inversionista podrá someter la diferencia:

- a) al tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se efectuó la inversión; o
- b) a arbitraje internacional del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (CIADI) creado por la Convención para el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, firmado en Washington, el 18 de marzo de 1965.

3) Una vez que el inversionista haya sometido la diferencia al tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se hubiere efectuado la inversión o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro procedimiento será definitiva.



- 8 -

4) Para los efectos de este Artículo, cualquier persona jurídica que se hubiere constituido de conformidad con la legislación de una de las Partes Contratantes y cuyas acciones, previo al surgimiento de la diferencia, se encontraren mayoritariamente en poder de inversionistas de la otra Parte Contratante, será tratada, conforme al Artículo 25 2) b) de la referida Convención de Washington, como una persona jurídica de la otra Parte Contratante.

5) Las sentencias arbitrales serán definitivas y obligatorias para las partes en litigio y serán ejecutadas en conformidad con la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio se hubiere efectuado la inversión.

6) Una vez que la diferencia haya sido sometida al tribunal competente o a arbitraje internacional en virtud de este Artículo, las Partes Contratantes se abstendrán de tratar tales diferencias por medio de canales diplomáticos a menos que la otra Parte Contratante en litigio no haya dado cumplimiento a la sentencia, laudo, dictamen u otro fallo del tribunal internacional o local competente en la materia.

Artículo 9

Arreglo de Diferencias entre las Partes Contratantes

1) Las Partes Contratantes harán todo lo posible por resolver cualquier diferencia entre ellas relativa a la interpretación o aplicación de las disposiciones de este Acuerdo mediante negociaciones amistosas.

2) Si no se llegare a una solución en el plazo de seis meses a contar de la fecha de notificación de la diferencia, cualquiera de las Partes Contratantes podrá someterla a un Tribunal Arbitral Ad-Hoc, en conformidad con las disposiciones de este Artículo.



- 9 -

3) El Tribunal Arbitral estará compuesto de tres miembros y será constituido de la siguiente manera: dentro del plazo de dos meses contado desde la fecha en que una de las Partes manifieste su intención de someter la diferencia a arbitraje, cada Parte Contratante designará a un árbitro. Estos dos miembros, en un plazo de treinta días contado desde la designación del último de ellos, elegirán a un tercer miembro, que deberá ser nacional de un tercer Estado y presidirá el Tribunal. Las Partes Contratantes designarán al Presidente dentro de treinta días contados desde la fecha de su nominación.

4) Si, dentro de los plazos establecidos en los párrafos 2) y 3) de este Artículo, no se hubiere efectuado la designación requerida, o no se hubiere otorgado la aprobación requerida, cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga la designación necesaria. Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia estuviere impedido de desempeñar dicha función o si fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes, el Vicepresidente deberá realizar la designación, y si este último se encontrare impedido de hacerlo o fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes, deberá realizar la designación el Juez de la Corte que lo siguiere en antigüedad y que no fuere nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

5. El Presidente del Tribunal deberá ser nacional de un tercer Estado con el cual ambas Partes Contratantes mantengan relaciones diplomáticas.

6. El Tribunal Arbitral decidirá sobre la base de las disposiciones de este Acuerdo, de los principios del Derecho Internacional en la materia y de los principios generalmente reconocidos del Derecho Internacional. El Tribunal decidirá por mayoría de votos y determinará sus propias reglas de procedimiento.



- 10 -

7) Cada una de las Partes Contratantes sufragará los gastos del árbitro que hubiere designado, así como aquellos en los que incurriere por su representación en el proceso arbitral. Los gastos del Presidente y las demás costas del proceso serán solventados equitativamente por las Partes Contratantes, salvo que éstas acuerden otra modalidad.

8) Las decisiones del Tribunal serán definitivas y obligatorias para ambas Partes.

Artículo 10

Consultas entre las Partes Contratantes

Las Partes Contratantes, a solicitud de cualquiera de ellas, se consultarán sobre cualquier materia relacionada con la interpretación o aplicación de este Acuerdo.

Artículo 11

Disposiciones Finales

1) Las Partes Contratantes se notificarán entre sí cuando se hayan cumplido las exigencias constitucionales para la entrada en vigencia del presente Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigencia treinta días después de la fecha de la última notificación.

2) Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de quince años; luego de ese período se prolongará por tiempo indefinido, a menos que una de las Partes Contratantes lo diere por terminado mediante un aviso por escrito comunicado por vía diplomática, con una anticipación de un año.

3) Respecto de las inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha en que se hiciere efectivo el aviso de terminación de este Acuerdo, las disposiciones del presente permanecerán en vigor por un período adicional de quince años a contar de tal fecha.



- 11 -


4) El presente Acuerdo será aplicable independientemente de que existan o no relaciones diplomáticas o consulares entre las Partes Contratantes.

En testimonio de lo cual, los Infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Bucarest a cuatro de Julio de 1995, en duplicado en los idiomas español, rumano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en idioma inglés.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE CHILE



POR EL GOBIERNO DE
RUMANIA



PROTOCOLO


Al suscribir el Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones, el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de Rumania, han acordado además las siguientes disposiciones, que constituyen parte integrante del citado Acuerdo.


Artículo Adicional 5

1) Las transferencias correspondientes a inversiones realizadas de acuerdo con el Programa Chileno para la Conversión de la Deuda Externa, se regirán por normas especiales.

2) Con respecto a la República de Chile, el capital invertido sólo podrá ser transferido después de un año contado desde su ingreso, salvo que la legislación de ésta contemple un tratamiento más favorable.

3) Una transferencia se considerará realizada sin demora cuando se hubiere efectuado dentro del plazo normalmente necesario para el cumplimiento de las formalidades de transferencia. El plazo, que en ningún caso podrá exceder de treinta días, comenzará a regir en el momento en que la correspondiente solicitud de transferencia de la moneda de libre convertibilidad sea presentada en la debida forma.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CHILE


POR EL GOBIERNO DE
RUMANIA



ACORD

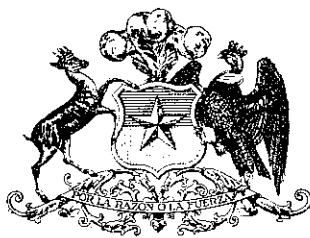
INTRE

GUVERNUL REPUBLICII CHILE

SI GUVERNUL ROMANIEI

PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA

RECIPROCA A INVESTITIILOR



- 2 -

Guvernul Republicii Chile si Guvernul Romaniei, in cele ce urmeaza "Partile Contractante";

Dorind sa intensifice cooperarea economica in avantajul reciproc al ambelor tari;

Cu intentia sa creeze si sa mentina conditii favorabile pentru investitiile investitorilor unei Parti Contractante care implica transferul de capital pe teritoriul celeilalte Parti Contractante;

Recunoscand ca promovarea si protejarea reciproca a acestor investitii straine favorizeaza prosperitatea economica a ambelor tari;

Au convenit cele ce urmeaza:

Articolul 1

Definitii

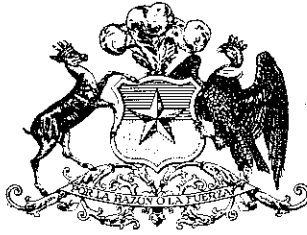
In sensul acestui acord:

(1) "investitor" inseamna urmatorii subiecti care au facut o investitie pe teritoriul celeilalte Parti Contractante in conformitate cu prezentul acord si cu legislatia fiecarei Parti Contractante:

(a) o persoana fizica care, in conformitate cu legea acelei Parti Contractante, este considerata a fi nationalul sau cetateanul sau;

(b) o persoana juridica, incluzand societati comerciale, corporatii, asociatii de afaceri si alte entitati legal recunoscute care sunt constituite sau altfel organizate, in mod corespunzator, in conformitate cu legea acelei Parti Contractante, si isi are sediul, impreuna cu activitatile economice efective, pe teritoriul aceleiasi Parti Contractante.

(2) "investitie" inseamna orice fel de activ, cu conditia ca investitia sa fi fost admisa in conformitate cu legile si reglementarile celeilalte Parti Contractante, si va include, in special, dar nu exclusiv:



- 3 -

(a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile si orice alte drepturi reale, cum ar fi servituti, ipoteci, sechestre sau gajuri;

(b) actiuni, obligatiuni sau orice alt fel de participare la societati;

(c) un imprumut ori alte drepturi de creanta sau orice alte drepturi privind prestatii care au o valoare economica;

(d) drepturi de proprietate intelectuala, incluzand drepturi de autor si drepturi de proprietate industrială, cum ar fi brevete, marci de comert, nume comerciale, procese tehnice, design industrial, precum si know-how si goodwill;

(e) concesiuni conferite prin lege sau pe baza de contract, incluzand concesiuni privind prospectarea, cultivarea, extractia sau exploatarea resurselor naturale.

(3) "teritoriu" desemneaza pamantul, spatiile maritim si aerian aflate sub suveranitatea fiecărei Parti Contractante, precum si zonele maritime si submarine in care fiecare din Partile Contractante isi exercita drepturi suverane si jurisdictie, in concordanta cu legislatia sa si cu dreptul international.

Articolul 2

Sfera de aplicare

Acest acord se va aplica investitiilor de pe teritoriul unei Parti Contractante, efectuate in conformitate cu legislatia sa, inainte sau dupa intrarea in vigoare a acordului, de catre investitori ai celeilalte Parti Contractante. Totusi, el nu este aplicabil diferendelor care au aparut inaintea intrarii sale in vigoare sau diferendelor legate in mod direct de evenimente care au avut loc inaintea intrarii sale in vigoare.



- 4 -

Articolul 3

Promovare si protejare a investitiilor

(1) Fiecare Parte Contractanta va promova, sub rezerva politicii sale generale in domeniul investitiilor straine, investitiile efectuate de catre investitorii celeilalte Parti Contractante si va admite aceste investitii in conformitate cu legislatia sa.

(2) Fiecare Parte Contractanta va proteja pe teritoriul sau investitiile efectuate, in conformitate cu legile si reglementarile sale, de investitorii celeilalte Parti Contractante, si nu va afecta prin masuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, intretinerea, folosinta, fructificarea, extinderea, vanzarea si lichidarea acestor investitii.

Articolul 4

Tratamentul investitiilor

(1) Fiecare Parte Contractanta va acorda un tratament just si echitabil investitiilor efectuate de investitorii celeilalte Parti Contractante pe teritoriul sau si va asigura ca exercitarea drepturilor astfel recunoscute sa nu fie impiedicata in practica.

(2) O Parte Contractanta va acorda investitiilor investitorilor unei Parti Contractante pe teritoriul sau un tratament care este nu mai putin favorabil decat cel acordat investitiilor efectuate de proprii sai investitori sau de investitorii oricarui stat tert, oricare este mai favorabil.

(3) Daca o Parte Contractanta acorda avantaje speciale investitorilor oricarui stat tert in virtutea unei intelegeri prin care se constituie o zona de comert liber, o uniune vamala, o piata comuna, o uniune economica sau orice alta forma de organizatie economica regionala la care Partea adera ori pe baza prevederilor unui acord referitor, in totalitate sau partial, la fiscalitate, ea nu va fi obligata sa acorde aceste avantaje investitorilor celeilalte Parti Contractante.



- 5 -

Articolul 5

Transfer liber

(1) Fiecare Parte Contractanta va permite investitorilor celeilalte Parti Contractante transferul fara intarziere al fondurilor in legatura cu o investitie in moneda liber convertibila, in special al:

(a) dobanzilor, dividendelor, profiturilor sau altor venituri;

(b) rambursarilor de imprumuturi contractate legate de investitie;

(c) oricarui capital sau sume rezultate din vanzarea totala sau partiala ori lichidarea investitiei; si

(d) despagubirilor pentru expropriere sau pierdere prevazute in articolul 6 din acest acord.

(2) Transferul va fi facut in conformitate cu legea Partii Contractante care a admis investitia, la un curs de schimb care se aplica la data transferului, dupa indeplinirea tuturor obligatiilor fiscale.

Articolul 6

Expropriere si despagubire

(1) Nici o Parte Contractanta nu va lua vreo masura care sa lipseasca, direct sau indirect, un investitor al celeilalte Parti Contractante de o investitie decat in cazul cand sunt indeplinite urmatoarele conditii:

(a) masurile sunt luate in interes public sau national si in conformitate cu legea;

(b) masurile nu sunt discriminatorii;

(c) masurile sunt insotite de prevederi pentru plata unei despagubiri prompte, adecvate si efective.



- 6 -

(2) Despăgubirea se va baza pe valoarea de piață a investițiilor afectate imediat înainte ca măsurile să fi devenit cunoscute public. Atunci când această valoare nu poate fi stabilită prompt, despăgubirea poate fi determinată în conformitate cu principiile echitabile de evaluare general recunoscute luând în considerare capitalul investit, deprecierea, capitalul deja repatriat, valoarea de înlocuire și alți factori relevanți. Această despăgubire va fi purtătoare a unei dobânzi la o rată de piață a dobânzii corespunzătoare de la data exproprierii sau pierderii până la data plății.

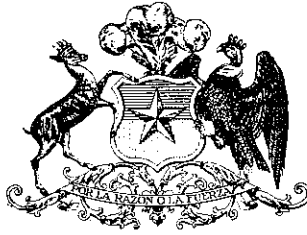
(3) Investitorul afectat va avea dreptul, în conformitate cu legea Partii Contractante care face exproprieria, de a apela la autoritatea judiciară a acelei Partii, în scopul examinării mărimii despăgubirii și legalității oricărui asemenea expropriu sau măsuri comparabile.

(4) Investitorilor unei Partii Contractante ale căror investiții au suferit pierderi datorită războiului sau oricărui alt conflict armat, revoluției, stării de necesitate sau rebeliunii, care au avut loc pe teritoriul celeilalte Partii Contractante, li se va acorda de către ultima Parte Contractantă, un tratament, cu privire la restituirea, indemnizația, despăgubirea sau altă apreciere evaluabilă, nu mai puțin favorabil decât cel pe care acea Parte Contractantă îl acorda investitorilor interni sau investitorilor oricărui stat tert, oricare este mai favorabil investitorilor respectivi.

Articolul 7

Subrogare

(1) Atunci când o Parte Contractantă sau o agenție autorizată de către Partea Contractantă a garantat un contract de asigurare sau orice formă de garanție financiară împotriva riscurilor necomerciale cu privire la o investiție efectuată de unul din investitorii săi pe teritoriul celeilalte Partii Contractante, ultima va recunoaște drepturile primei Partii Contractante în virtutea principiului subrogării în drepturile investitorului în cazul în care plata a fost făcută în baza acestui contract sau garanție financiară de către prima Parte Contractantă.



- 7 -

(2) Daca o Parte Contractanta a facut o plata investitorului sau, sau a preluat drepturile sau creantele investitorului, acel investitor nu va exercita aceste drepturi sau creante impotriva celeilalte Parti Contractante in afara de cazul in care a fost autorizat sa actioneze in numele Partii Contractante care efectueaza plata.

Articolul 8

Reglementarea diferendelor intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante

(1) Cu privire la solutionarea amiabila a diferendelor care apar in conditiile acestui acord, intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante vor avea loc consultari intre partile respective.

(2) Daca aceste consultari nu conduc la o solutie in termen de trei luni de la data cererii de reglementare, investitorul poate supune diferendul fie:

(a) la o instanta judecatoreasca competenta a Partii Contractante pe al carui teritoriu investitia a fost facuta; fie

(b) la arbitrajul international al Centrului International pentru Reglementarea Diferendelor privind Investitiile (ICSID), creat prin Conventia pentru Reglementarea Diferendelor cu privire la investitii ce apar intre State si Persoane ale altor state, semnata la Washington la 18 martie 1965.

(3) Odata ce investitorul a supus diferendul la o instanta judecatoreasca competenta a Partii Contractante pe al carei teritoriu a fost efectuata investitia, sau la arbitrajul international, acea alegere va fi definitiva.

(4) In sensul acestui articol, orice persoana juridica care este constituita in conformitate cu legislatia unei Parti Contractante, si in care, inainte ca diferendul sa apara, majoritatea actiunilor sunt detinute de investitorii celeilalte Parti Contractante, va fi tratata, in conformitate cu articolul 25(2) (b) al amintitei Conventii de la Washington, ca o persoana juridica a celeilalte Parti Contractante.



- 8 -

(5) Hotararile de arbitraj vor fi definitive si obligatorii pentru ambele parti si vor fi aplicate in conformitate cu legile Partii Contractante pe al carei teritoriu a fost efectuata investitia.

(6) Odata ce diferendul a fost supus instantei judecatoresti competente sau arbitrajului international in conformitate cu acest articol, nici o Parte Contractanta nu va urmari diferendul prin canale diplomatice in afara de cazul in care cealalta Parte Contractanta nu a reusit sa suporte sau sa se supuna oricarei decizii, hotarari, ordin sau altei precizari facute de catre instanta competenta internationala sau locala in cauza.

Articolul 9

Reglementarea diferendelor intre Partile Contractante

(1) Partile Contractante se vor stradui sa rezolve pe calea negocierilor amiabile orice deosebire intre ele privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui acord.

(2) Daca deosebirea respectiva nu poate fi astfel solutionata in termen de sase luni de la data notificarii sale, fiecare Parte Contractanta poate sa o supuna la un tribunal arbitral ad-hoc in conformitate cu acest articol.

(3) Tribunalul arbitral va fi format din trei membri si va fi constituit dupa cum urmeaza: in termen de doua luni de la notificarea de catre o Parte Contractanta a dorintei sale de reglementare a diferendului pe calea arbitrajului, fiecare Parte Contractanta va numi un arbitru. Acesti doi arbitri vor conveni apoi, in termen de treizeci de zile de la numirea ultimului, asupra celui de-al treilea membru care va fi national al unui stat tert, si care va actiona ca presedinte. Partile Contractante vor numi presedintele in termen de treizeci de zile de la numirea acelor persoane.



- 9 -

(4) Daca, in limitele de timp prevazute la paragraful (2) si (3) din acest articol, numirea solicitata nu a fost facuta sau aprobarea necesara nu a fost data, fiecare Parte Contractanta poate cere Presedintelui Curtii Internationale de Justitie sa faca numirea necesara. Daca Presedintele Curtii Internationale de Justitie este impiedicat sa isi indeplineasca functia ori daca acea persoana este national al uneia din Partile Contractante, numirea se va face de catre Vice-Presedinte, si daca acesta este impiedicat sau daca acea persoana este national al uneia din Partile Contractante, numirea se va face de catre judecatorul Curtii cu cea mai mare functie, care nu este national al uneia din Partile Contractante.

(5) Presedintele Tribunalului va fi national al unui stat tert, care are relatii diplomatice cu ambele Parti Contractante.

(6) Tribunalul arbitral va decide luand in considerare prevederile acestui acord, principiile dreptului international in aceasta materie si principiile general recunoscute ale dreptului international. Tribunalul va lua hotararile sale cu majoritate de voturi si isi va stabili procedura.

(7) Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile arbitralului pe care l-a numit si ale reprezentarii sale in procedurile arbitrale. Cheltuielile pentru presedinte si celelalte cheltuieli vor fi suportate in cote egale de catre Partile Contractante in cazul in care nu s-a convenit altfel.

(8) Hotararile tribunalului arbitral vor fi definitive si obligatorii pentru ambele Parti.

Articolul 10

Consultari intre Partile Contractante

Partile Contractante se vor consulta la cererea uneia din ele asupra problemelor privind interpretarea sau aplicarea acestui acord.



- 10 -

Articolul 11

Prevederi finale

(1) Partile Contractante isi vor notifica una alteia atunci cand cerintele constitutionale pentru intrarea in vigoare a acestui acord vor fi indeplinite. Acordul va intra in vigoare la treizeci de zile dupa data ultimei notificari.

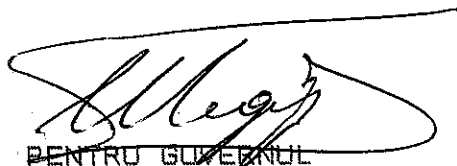
(2) Acest acord va ramane in vigoare pentru o perioada de cincisprezece ani. In continuare el va ramane in vigoare pentru o perioada nedeterminata cu exceptia cazului in care una dintre Partile Contractante va trimite pe canale diplomatice, cu un an inainte, o notificare scrisa de incetare a valabilitatii.

(3) In legatura cu investitiile efectuate inainte de data la care notificarea de incetare a valabilitatii acestui acord devine efectiva, prevederile acestui acord vor ramane in vigoare pentru o perioada de cincisprezece ani de la acea data.

(4) Acest acord va fi aplicabil indiferent daca exista relatii diplomatice sau consulare intre Partile Contractante.

Drept pentru care, subsemnatii, pe deplin autorizati de catre guvernul respectiv, au semnat acest acord.

Incheiat la Bucuresti, in ziua de 4 iulie 1995 in doua duplicate in limbile spaniola, romana si engleza, toate textele fiind egal autentice. In cazul diferentei de interpretare, textul in limba engleza va prevala.



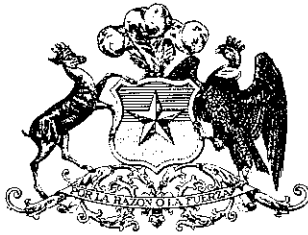
PENTRU GUVERNUL

REPUBLICII CHILE,



PENTRU GUVERNUL

ROMANIEI



Protocol

La semnarea Acordului privind promovarea si protejarea reciproca a investitiilor intre Guvernul Republicii Chile si Guvernul Romaniei s-a convenit in plus, asupra urmatoarelor prevederi, care vor fi considerate ca parte integranta a acordului mentionat.

La articolul 5

(1) Transferurile privind investitiile facute conform programului chilian pentru Conversiunea Datoriei Externe sunt supuse reglementarilor speciale.

(2) Cu privire la Republica Chile, capitalul investit poate fi transferat numai la un an dupa ce a intrat, exceptand cazul in care legislatia sa prevede un tratament mai favorabil.

(3) Un transfer va fi considerat a fi facut fara intarziere daca s-a efectuat in acea perioada solicitata in mod normal pentru finalizarea formalitatilor de transfer. Perioada respectiva va incepe de la data la care cererea relevanta pentru transferul de moneda liber convertibila a fost prezentata in forma corespunzatoare si nu poate depasi in nici un caz treizeci de zile.



PENTRU GUVERNUL

REPUBLICII CHILE



PENTRU GUVERNUL

ROMANIEI



AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE
AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA
ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION
OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Chile and the Government of Romania hereinafter the "Contracting Parties";

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries;

With the intention to create and maintain favorable conditions for investments by investors of one Contracting Party which implies the transfer of capital in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the reciprocal promotion and protection of such foreign investments favour the economic prosperity of both countries;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1) "investor" means the following subjects which have made an investment in the territory of the other Contracting Party in accordance with the present Agreement and with the legislation of each Contracting Party:

(a) natural persons who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its nationals or citizens;



- 2 -

(b) legal entities, including companies, corporations, business associations and other legally recognized entities which are constituted or otherwise duly organized under the law of that Contracting Party and have their seat, together with effective economic activities, in the territory of that same Contracting Party.

(2) "investment" means any kind of asset, provided that the investment has been admitted in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property and any other real rights such as servitudes, mortgages, liens or pledges;

(b) shares, debentures or any other kinds of participation in companies;

(c) a loan or other claim to money or to any performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, including copyrights and industrial property rights such as patents, trademarks, trade names, technical processes, industrial design, as well as know-how and goodwill;

(e) concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

3) "territory" means the land, maritime and aerial spaces under the sovereignty of each Contracting Party, as well as the maritime and submarine areas where each of the Contracting Parties exercises sovereign rights and jurisdiction, in accordance with their internal law and international law.



- 3 -

Article 2
Scope of application

This Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its legislation, prior to or after the entry into force of the Agreement, by investors of the other Contracting Party. It shall however not be applicable to disputes which arose prior to its entry into force or to disputes directly related to events which occurred prior to its entry into force.

Article 3
Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investments, promote investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

2) Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and liquidation of such investments.

Article 4
Treatment of investments

(1) Each Contracting Party shall extend fair and equitable treatment to investments made by investors of the other Contracting Party in its territory and shall ensure that the exercise of the right thus recognized shall not be hindered in practice.



- 4 -

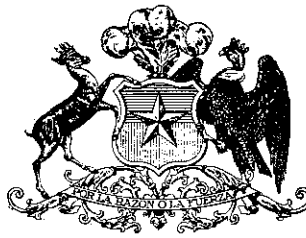
(2) Each Contracting Party shall accord to investments of the investors of the other Contracting Party in its territory a treatment which is no less favourable than that accorded to investments made by its own investors or by investors of any third State, whichever is the most favourable.

(3) If a Contracting Party accords special advantages to investors of any third State by virtue of an agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market, an economic union or any other form of regional economic organization to which the Party belongs or through the provisions of an agreement relating wholly or mainly to taxation, it shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

Article 5 Free Transfer

(1) Each Contracting Party shall allow without delay the investors of the other Contracting Party the transfer of funds in connection with an investment in a freely convertible currency, particularly of:

- (a) interests, dividends, profits and other returns;
- (b) repayments of a loan agreement related to the investment;
- (c) any capital or proceeds from the sale or partial sale or liquidation of the investment; and
- (d) compensation for expropriation or loss described in Article 6 of this Agreement.



- 5 -

- (2) Transfers shall be made in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment, at the exchange rate applying on the date of transfer, after the fulfillment of all tax obligations.

Article 6
Expropriation and compensation

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

- (a) the measures are taken in the public or national interest and in accordance with the law;
- (b) the measures are not discriminatory;
- (c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation.

(2) The compensation shall be based on the market value of the investments affected immediately before the measure became public knowledge. Where that value cannot be readily ascertained, the compensation may be determined in accordance with generally recognized equitable principles of valuation taking into account the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value and other relevant factors. This compensation shall carry an interest at the appropriate market rate of interest from the date of expropriation or loss until the date of payment.

(3) The investor affected shall have a right to access, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to the judicial authority of that Party, in order to review the amount of compensation and the legality of any such expropriation or comparable measure.



- 6 -

(4) The investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses due to a war or any other armed conflict, revolution, state of emergency or rebellion, which took place in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its domestic investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

Article 7

Subrogation

(1) Where a Contracting Party or an agency authorized by the Contracting Party has granted a contract of insurance or any form of financial guarantee against non-commercial risks with regard to an investment by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the rights of the first Contracting Party by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor when payment has been made under this contract or financial guarantee by the first Contracting Party.

(2) Where a Contracting Party has made a payment to its investor and has taken over rights and claims of the investor, that investor shall not, unless authorized to act on behalf of the Contracting Party making the payment, pursue those rights and claims against the other Contracting Party.

Article 8

Settlement of disputes between a Contracting Party
and an investor of the other Contracting Party



- 7 -

(1) With a view to an amicable solution of disputes, which arise within the terms of this Agreement, between a contracting Party and an investor of the other Contracting Party consultations will take place between the parties concerned.

(2) If these consultations do not result in a solution within three months from the date of request for settlement, the investor may submit the dispute either:

(a) to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

(b) to international arbitration of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), created by the Convention for the Settlement of Disputes in respect of Investments occurring between States and Nationals of other States, signed in Washington on March 18, 1965.

(3) Once the investor has submitted the dispute to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made or to international arbitration, the election shall be final.

(4) For the purpose of this Article, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party, and in which, before a dispute arises, the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party, shall be treated, in accordance with Article 25 (2) (b) of the said Washington Convention, as a legal person of the other Contracting Party.

(5) The arbitration decisions shall be final and binding on both parties and shall be enforced in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory the investment was made.



- 8 -

(6) Once a dispute has been admitted to the competent tribunal or international arbitration in accordance with this Article, neither Contracting Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless the other Contracting Party has failed to abide or comply with any judgment, award, order or other determination made by the competent international or local tribunal in question.

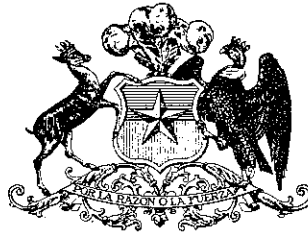
Article 9

Settlement of disputes between Contracting Parties

(1) The Contracting Parties shall endeavour to resolve any difference between them regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement by friendly negotiations.

(2) If the difference cannot thus be settled within six months following the date of notification of the difference, either Contracting Party may submit it to an Ad-hoc Arbitral Tribunal in accordance with this Article.

(3) The Arbitral Tribunal shall be formed by three members and shall be constituted as follows: within two months of the notification by a Contracting Party of its wish to settle the dispute by arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. These two members shall then, within thirty days of the appointment of the last one, agree upon a third member who shall be a national of a third State and who shall act as Chairman. The Contracting Parties shall appoint the Chairman within thirty days of that person's nomination.



- 9 -

(4) If, within the time limits provided for in paragraph (2) and (3) of this Article the required appointment has not been made or the required approval has not been given, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if that person is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if that person is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the court who is not a national of either Contracting Party.

(5) The Chairman of the Tribunal shall be a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties.

(6) The arbitral tribunal shall reach its decisions taking into account the provisions of this Agreement, the principles of international law on this subject and the generally recognised principles of international law. The Tribunal shall reach its decisions by a majority vote and shall determine its procedure.

(7) Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties unless otherwise agreed.

(8) The decisions of the arbitral tribunal shall be final and binding on both Parties.



- 10 -

Article 10

Consultations between Contracting Parties

The Contracting Parties shall consult at the request of either of them on matters concerning the interpretation or application of this Agreement.

Article 11

Final provisions

(1) The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the latter notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force indefinitely unless one of the Contracting Parties gives one year's written notice of termination through diplomatic channels.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

(4) This Agreement shall be applicable irrespective of whether diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

In witness thereof the Undersigned, being duly authorized by their respective Government have signed this Agreement.



- 11 -

Done at Bucharest this fourth day of July 1995,
in duplicate in the Spanish, Romanian and English languages,
all texts being equally authentic. In case of difference of
interpretation, the English text shall prevail.

A stylized, cursive signature in black ink, likely belonging to a Chilean representative.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHILE

A cursive signature in black ink, likely belonging to a Romanian representative.

FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA



PROTOCOL

On signing the Agreement on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments between the Government of the Republic of Chile and the Government of Romania have, in addition, agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

Ad Article 5

(1) Transfers concerning investments made under the Chilean Program of Foreign Debt Equity Swaps are subject to special regulations.

(2) In respect of the Republic of Chile, the invested capital can only be transferred one year after it has entered, unless its legislation provides for a more favourable treatment.

(3) A transfer shall be deemed to have been made without delay if carried out within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall start on the day on which the relevant request for the transfer of the freely convertible currency has been submitted in due form and may in no case exceed thirty days.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHILE

FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA